

中研院中國文哲所法德出訪記

中央研究院中國文哲研究所，於11月1日，組團訪問德法，由彭小妍擔任籌劃，獲得國科會、文建會、文哲所及私人企業的支持，德國研究協會、法國波爾多市政府等單位的協助。

全程九日。在法國波爾多第三大學及德國波鴻魯爾大學各舉行了一場台灣文學國際研討會，與歐洲及其他地區學者深入探討台灣文學的接受現況和研究途徑；此外，在波爾多、巴黎和波鴻各舉行一場作家座談會。

參與出訪的學者為陳芳明、劉紀蕙、梅家玲、陳萬益、邱貴芬、林明德、林瑞明；作家為黃春明、楊牧、李昂、朱天文。

波爾多第三大學的研討會，題目為「台灣文學：研究現況與海外的接受」，主持人為該校的安皮諾（Angel Pino）與法國國家科學研究中心的陳慶浩。

安皮諾原與夫人何碧玉（Isabelle Rabut）均為上海新感覺派的專家，近年開始翻譯台灣文學作品，對台灣文學所反映的移民和認同議題特別感興趣。會議中發表論文的歐洲及其他地區學者，包括張寅德（巴黎第三大學）、Ho Kin-chung（里昂第三大

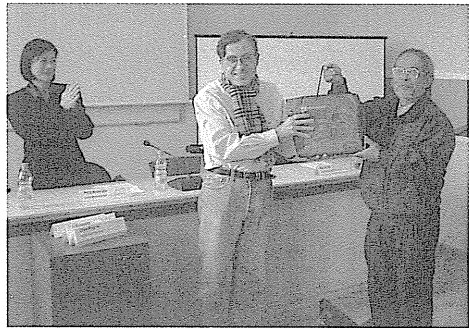


圖 79 波爾多會議贈書。（彭小妍提供）

學）、Esther Lin（法國國家科學研究中心）、Sandrine Marchand（《家變》法文版譯者）、黎湘萍（中國社科院）、劉珮吟（新加坡大學）。會議中共發表論文19篇，涵蓋的議題廣泛，包括：賴和的國民性話語和悲劇性、台灣文學史的編撰、《南音》與葉榮鐘、吳漫沙與日據時期通俗文學、台灣現代主義文學的全球化與在地化、現代文學中的青少年論述、台灣文學與社會演變、台灣文學與電影、眷村文學與後現代性、新生代小說家等。

11月3日，在波爾多的摩拉書店（Librairie Mollat）舉行了一場作家座談會。11月5日在巴黎的鳳凰書店（Librairie Le Phenix）舉行。這兩次座談會都是法文版譯書發表會，作品包括《朱氏家族選集》（安皮諾、何碧玉譯，Chrestian Bourgois 出版社）；黃春明

《鑼》（Anne Wu、Emmanuelle 譯，Actes Sud 出版社）、李昂《暗夜》（Marie Laureillard 譯，Actes Sud 出版社）；《楊牧詩集》（安皮諾等譯，Le Pigeonnier 出版社）。法國的出版界寧願出版個人的小說集，並不樂意出版多人的選集和詩集，法國讀者並不熟悉台灣作品，但是楊牧的詩作深受肯定，朱西甯、朱天文、朱天心特殊的作家家庭，也讓出版破例。



圖 80 波爾多摩拉書店作家會談。（彭小妍提供）

在德國波鴻魯爾大學舉行的台灣文學研討會，主題是「台灣文學研究新途徑」，共發表一篇主題演講，15 篇論文。德國魯爾大學從 1990 年代已故馬漢茂擔任漢學系主任起，在台灣文學研究方面就奠定深厚基礎，譯介了許多台灣文學作品，大多在該校出版的漢學雜誌上發表。馮鐵（Raoul Fin-

deisen)繼任後，由蔣經國基金會補助，於 2002 年 11 月成立歐洲唯一的台灣文學文化研究中心，其圖書館目前已略具規模，是歐洲收藏最豐富的台灣文學圖書館。德方的主持人，還包括台灣文學文化研究中心的前任主任 Christina Neder 及現任主任 Henning Klotër。發表論文的歐美學者為 Lloyd Haft（荷蘭萊登大學）、Ann Heylen（比利時魯汶天主教大學）、Christopher Lupke（美國華盛頓州立大學）、Ann Maria Paoluzzi（義大利羅馬大學）、Roderick Ptak（德國慕尼黑大學）。論文的議題包括：台灣作為海洋國度的歷史和發展潛力、蔡培火自傳中的文化議題、台灣小說中的語言多樣性、周夢蝶詩作中的身體與焦點、黃春明小說的政治和美學、王禎和小說中的家與社會、鍾肇政的歌德文學系列等。

11 月 9 日舉行「台灣文學之夜」，地點在波鴻歷史文物中心，座談會由 Christina Neder 主持，另有一位職業口譯協助。先由各作品的譯者輪流念一段作家作品的德文翻譯，再由作家朗讀自己原文同樣的片段，最後接受觀眾的問題。黃春明朗誦的是《莎啞娜拉·再見》的一段。李昂朗誦的是《迷園》的部分情節。朱天文朗誦的是《荒人手記》的一段。（文／彭小妍）